

Saber com Lógica: Editorial review

João Cruz

deve estar em Português!

Relatório de Atividades

Resumo—Este relatório apresenta e descreve a atividade realizada por mim durante o primeiro semestre do ano letivo de 2014/2015, no âmbito da cadeira de Portfólio Pessoal III, com o objetivo de dar um suporte de contexto às aprendizagens pessoais, ao nível do desenvolvimento de "soft skills", que obtive ao longo da realização desta atividade. Assim sendo, este relatório inside numa abordagem factual e objetiva da referida atividade, incluída na lista de Atividades Institucionais proposta pela cadeira, denominada "Saber com Lógica: Editorial review". A atividade teve início no mês de Dezembro de 2014 e terminou dia 7 de Janeiro de 2015.

Palavras Chave—Saber com Lógica, tradução, edição, Inglês, computador, site, online book.

1 INTRODUÇÃO

ESTE documento tem por objetivo relatar a atividade que desenvolvi ao longo deste semestre para a cadeira de Portfólio III, cuja finalidade foi a de traduzir para inglês documentos escritos em português técnico relacionados com a lógica de funcionamento do computador, cujo resultado final será publicado no site "sabercomlogica.com" para que essa informação (em inglês) possa ser pesquisada e para que se possa tornar numa fonte de conhecimento útil aos utilizadores dessa página web.

O relatório encontra-se dividido por pontos, onde são focados vários aspetos, nomeadamente: a decisão pela atividade, a escolha dos conteúdos a traduzir e editar, rotina e local de trabalho e material de suporte à realização da tarefa.

Considero também relevante referir que este relatório foi elaborado na íntegra após a realização da atividade que me foi proposta, tendo a atividade durado cerca de um mês desde o seu início até à sua conclusão, dia em entreguei o produto final da atividade ao Sr. Eng. João Manuel de Oliveira Silva.

- João Cruz, nr. 73565,
E-mail: joao.afonso.cruz@ist.utl.pt,
Instituto Superior Técnico, Universidade de Lisboa.

Manuscrito recebido a 15 de Janeiro de 2015.

2 ESCOLHA DA ATIVIDADE

De entre as várias atividades disponibilizadas pela cadeira, a "Saber com Lógica: Editorial review" foi a que mais me cativou e, como tal, a minha primeira opção. As principais razões que me levaram a optar por esta atividade foram o meu gosto por computadores e pela língua inglesa, pela liberdade de horários para progredir na atividade e o local de trabalho ser livre. Desde muito novo que me interesse por computadores, tanto ao nível de "software" como de "hardware" e esta atividade era uma boa oportunidade de expandir os meus conhecimentos na área, pois a tradução presume leitura e compreensão dos conteúdos escritos e assim seria uma boa motivação e um interesse acrescido ao trabalho de tradução. Para além disso, sempre gostei muito da língua inglesa, com a qual sou fluente e estou familiarizado, devido principalmente aos vários meios de comunicação e de lazer do dia-a-dia, pelo que considereei que estaria mais que apto a realizar a tarefa em questão, não deixando de ser também um grande desafio e uma ótima oportunidade para melhorar o meu domínio nesta língua e expandir o vocabulário técnico ligado aos computadores.

No decorrer da atividade, não seria preciso apresentar-me num local específico ou trabalhar a horas marcadas, o que me era bastante conveniente para conjugar com as flutuações

(1.0) Excelent	ACTIVITY					DOCUMENT						
(0.8) Very Good	Objectives x2	Options x1	Execution x4	S+C x1	SCORE	Structure x0.25	Ortogr. x0.25	Gramm. x0.25	Format x0.25	Title x0.5	Filename x0.5	SCORE
(0.6) Good	1.8	1	3.6	0.8	7.2	0.25	0.2	0.25	0.25	0.3	0.5	1.75
(0.4) Fair												
(0.2) Weak												

de carga de trabalho que inevitavelmente iria ter com as restantes cadeiras de mestrado às quais estava inscrito para este primeiro semestre.

3 EXECUÇÃO DA ATIVIDADE

3.1 Seleção dos tópicos

Tendo em conta que a documentação a traduzir se encontrava ditribuída em 14 capítulos, o Sr. Eng. João Manuel de Oliveira Silva marcou um encontro com os vários participantes na atividade, com o objetivo de tomar um primeiro contacto com todo o grupo e poder-se proceder à distribuição de tarefas. Decididas e distribuídas as tarefas, fiquei encarregue de traduzir o "Capítulo 11 - Disco Rígido" e tendo em conta que se tratava de um capítulo um pouco mais curto em extensão de texto que a média dos capítulos, foi-me atribuída também a revisão de um texto previamente traduzido por outro aluno relativo ao "Capítulo 12 - Sistemas de Ficheiros".

3.2 Material de Trabalho

Feitas as escolhas dos tópicos por parte de todos os intervenientes na atividade, foi-me fornecido em papel o texto escrito em português contendo todo o capítulo 11 e mais tarde, cerca de dois dias depois, foi-me enviada por e-mail a mesma documentação do capítulo 11, juntamente com o material para proceder à revisão do capítulo 12, ou seja, documentação em português do texto original e uma cópia do trabalho de tradução previamente efetuado por outro aluno desse capítulo para inglês, texto esse que seria então alvo da minha revisão. O documento referente ao capítulo 11 era constituído por doze página escritas num português de fácil compreensão, mas composto por termos técnicos muito complexos acerca de eletromagnetismo e lógica informática. O documento referente ao capítulo 12 era constituído por onze páginas e não continha toda a informação do capítulo mas sim o seu primeiro fascículo, pelo que apenas estava encarregue da revisão parcial do mesmo.

3.3 Metodologia e Desenvolvimento

Para desenvolver a atividade, a tradução foi feita no meu próprio computador portátil e, reaproveitando os documentos digitais em formato "Word" recebidos pelo Sr. Eng. João Manuel de Oliveira Silva, criei novos documentos do mesmo formato e, numa rotina de frase a frase, efetuei a tradução dos conteúdos do capítulo 11. Primeiramente, durante o mês de dezembro, trabalhei maioritariamente no Instituto Superior Técnico, mais especificamente, no pavilhão de informática, em turnos de uma hora ou uma hora e meia, para conciliar com as restantes cadeiras e o estudo (e projetos) que estas exigiam. Nos finais do mês de Dezembro e inícios do mês de Janeiro, o trabalho foi efetuado totalmente em casa e por períodos de tempo mais extensos que, no entanto, tinham de ser conciliados com o estudo para os exames de final de semestre. A revisão do texto do capítulo 12 ocorreu inteiramente durante o mês de Janeiro, após terminada a tradução do capítulo 11. Para esta revisão, procurei excertos dos textos previamente traduzidos para inglês que parecessem menos compreensíveis ou com algum erro de construção frásica para os alterar à minha responsabilidade. No capítulo 11 deparei-me com mais problemas, principalmente com a tradução de algumas palavras de registo técnico portuguesas que nem sempre foram fáceis de pesquisar na web em inglês, com garantia de integridade da informação encontrada. Este capítulo, que foca a memória secundária (disco rígido), aborda temas como a composição do disco rígido, a forma como efetua a leitura e escrita de dados (e como decorreu essa mesma evolução) e a forma como os bits se organizam e são interpretados pelo disco. Como já foi referido, muitos termos técnicos estão envolvidos nestes assuntos como, por exemplo, "Magnetorresistivas" e nem sempre foi fácil encontrar traduções credíveis para estes termos. Já no caso do capítulo 12, isso não ocorreu com tanta frequência, visto que esse trabalho já tinha sido levado a cabo e a revisão era mais focada no ponto de vista da construção frásica e da análise sintática da língua inglesa. Este 12º capítulo, por sua vez, tratava temas relaciona-

dos com o sistema de ficheiros de um computador, incluindo desta forma assuntos como algoritmos de endereçamento, definições de termos como "formatação" e "cluster" no contexto de um sistema de ficheiros, entre outras definições e conceitos, como "Hard Links" e "Partições". Desde o início da atividade até ao seu final, nunca tive nenhum problema que me impedisse de progredir no trabalho proposto ou que não conseguisse resolver após alguma pesquisa e, para além disso, qualquer dúvida que ocorresse podia ser sempre resolvida através da troca de e-mails com o Sr. Eng. João Manuel de Oliveira Silva, que se mostrou sempre disponível para qualquer esclarecimento.

3.4 Finalização e Entrega

Por fim, após cerca de 40 horas de trabalho, ambos os capítulos ficaram terminados e, no dia 7 de Janeiro, enviei por e-mail o produto final, em formato digital. Estes documentos, sendo a tradução e revisão de ficheiros previamente elaborados, tinham sensivelmente o mesmo conteúdo e tamanho apesar de, em certos casos, ter tomado a liberdade e a responsabilidade de alterar e complementar certos conteúdos para melhorar o produto final como um todo (tal atitude era apoiada pelo Sr. Eng. João Manuel de Oliveira Silva), não ficaram significativamente mais extensos que as obras originais, nem mais complexas. Posto isto, ficou dada por terminada a atividade e, apesar de não ter obtido um "feedback" oficial por parte do Sr. Eng. João Manuel de Oliveira Silva, as trocas de e-mails conseguiram dar a entender que o trabalho efetuado tinha sido bem sucedido.

4 CONCLUSÃO

Para concluir, considero bastante positivo o balanço de toda esta atividade, pois permitiu-me melhorar o meu domínio da língua inglesa e permitiu-me aprofundar os conhecimentos acerca dos temas abordados nos capítulos sujeitos a tradução. Para além disso, penso que é uma atividade que ajudará a resultar num produto final bastante útil a qualquer pessoa que um dia encontre as respostas que procura acerca destes temas na página da internet.

do "Saber com Lógica", pelo que sinto uma grande satisfação pessoal por contribuir para este projeto. Também considero que é importante referir que esta atividade me ensinou a lidar melhor com as minhas responsabilidades e com a gestão do meu tempo, pois tendo em conta que a carga horária imposta pelas outras cadeiras do semestre já ocupa uma enorme fatia do tempo diário de qualquer estudante deste curso, a necessidade de me adaptar e de solucionar horas exclusivas para o desenvolvimento dos trabalhos de tradução dos capítulos propostos ensinaram-me a gerir o meu tempo de uma forma muito mais eficiente e profissional, para não falhar com os compromissos que me foram atribuídos.

AGRADECIMENTOS

Quero primeiramente agradecer ao corpo docente da cadeira de Portfólio pelo leque de atividades que colocou à disposição, permitindo assim opções para variadas tarefas. Agradeço também ao Sr. Eng. João Manuel de Oliveira Silva pela sua disponibilidade e cooperação e a todos os outros que permitiram que esta atividade fosse efetuada com sucesso.

Neste tipo de documento (Técnico)
a Conclusão deve começar com
um resumo do assunto abordado
e depois deve mencionar os resultados